

Die neue schriftliche Reifeprüfung im Fach Russisch

Handreichung für SchülerInnen

Mag. Michael Gurschler (Hrsg.)

Schuljahr 2014/15



Schottengymnasium

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	3
1. WAS BEDEUTET „B1“?	4
2. WIE GLIEDERT SICH DIE NRP AUS RUSSISCH? WIE VIEL ZEIT STEHT ZUR VERFÜGUNG?	5
3. WORAUF IST BEIM LESEVERSTEHEN ZU ACHTEN?	5
3.1. Gliederung des Auftrags	5
3.2. Mögliche Testformate	5
3.3. Mögliche Arbeitsanweisungen (Rubrics) auf Russisch	6
3.4. Textsorten	7
3.5. Lern- und Ausfüllstrategien	8
4. WORAUF KOMMT ES BEIM HÖRVERSTEHEN AN?	8
4.1. Gliederung des Auftrags	8
4.2. Mögliche Testformate	8
4.3. Mögliche Arbeitsanweisungen (Rubrics) auf Russisch	9
4.4. Textsorten	10
4.5. Lern- und Ausfüllstrategien	10
5. WAS WIRD BEI SIK VERLANGT?	11
5.1. Gliederung des Auftrags	11
5.2. Textsorten	11
5.3. Mögliche Testformate	11
5.4. Mögliche Arbeitsanweisungen (Rubrics) auf Russisch	12
5.5. Bereiche der Grammatik und des Wortschatzes	13
5.6. Grammatikalische Strukturen im Besonderen	13
6. WAS MUSS ICH BEIM SCHREIBAUFRAG LEISTEN?	14
6.1. Gliederung des Auftrags	14
6.2. Textsorten	14
6.3. Beurteilungskriterien	15
6.4. Lern- und Schreibstrategien	15

Vorwort

Liebe Schülerinnen! Liebe Schüler!

Der vierjährige Sprachlehrgang im Rahmen des Wahlpflichtfachs Russisch berechtigt euch, auch in diesem Fach nach den Regeln der neuen Reifeprüfung (NRP) zu maturieren.

Um eine Übersicht und Zusammenfassung dieser neuen Spielregeln bemüht sich diese informelle Handreichung, der alle im August 2014 verfügbaren Informationen des Bildungsministeriums durch Vermittlung des Russischlehrerverbandes zugrunde liegen.

An den Grundsätzen der NRP aus Russisch wird sich bis zu eurer Matura nach meinem Wissensstand nichts mehr verändern. Ich empfehle euch jedoch, die im Unterricht am Detail besprochenen praktischen Tipps sowie die laufend aktualisierten Informationen der Seite des Österreichischen Russischlehrerverbands (russischlehrer.at) in eure Vorbereitung miteinzubeziehen.

Wie auch für die anderen Sprachenfächer (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch usw.) handelt es sich bei der NRP aus Russisch um ein mehrteiliges, kompetenzorientiertes (das Hören, Schreiben, Lesen und Sprechen betreffende) Examen, das sich an den vom Europarat veröffentlichten Richtlinien des Referenzrahmens für Sprachen (GERS) orientiert.¹ Für unseren Schultyp gilt bei der Matura das Kompetenzniveau B1. Das heißt, die Matura aus Russisch ist dann positiv bestanden, wenn im Laufe des Examens bewiesen werden konnte, dass der oder die Kandidat/Kandidatin mindestens den Anforderungen des als B1 beschriebenen Kompetenzniveaus entspricht. Eine dem gegenüber geringer einzustufende Sprachbeherrschung (die z.B. das Niveau A2 erreichen würde aber noch nicht B1) ist nicht mehr genügend. Es empfiehlt sich deshalb, die im Anhang wiedergegebenen Kann-Beschreibungen des vorgeschriebenen Kompetenzniveaus B1 als Lernziel immer wieder vor Augen zu halten. Der Sprachunterricht wird Möglichkeiten zur Erprobung und Erweiterung der eigenen Sprachkenntnisse bereithalten, kann aber naturgemäß das eigenständige Lernen (Vokabeln, Phrasen) und die intensive Beschäftigung mit dem Fach und der Sprache in Eigeninitiative (z.B. durch aktive Beteiligung am Unterrichtsgeschehen) nicht ersetzen. Letztlich spielt auch euer Feedback in diesem Zusammenhang eine entscheidende Rolle.

In den drei Jahren Russischunterricht wurde im Wesentlichen die für B1 grundlegenden Formen und Funktionen der Grammatik erarbeitet. An einigen Schrauben, die vor allem die passive Beherrschung von weiteren grammatikalischen Strukturen betrifft, werden wir in diesem Jahr noch drehen. Da sich der Sprung von A2 auf B1 erfahrungsgemäß vor allem durch eine Erweiterung des Wortschatzes (Schreib- und Redemittel) vollzieht, wird sich der Unterricht der 8. Klasse vorwiegend hierauf konzentrieren. Ein Großteil der Testformate habt ihr bereits in euren Schularbeiten der 7. Klasse kennen lernen können. Wir werden diese auch weiterhin anhand standardisierter Aufgaben (Tasks) einüben.

Nun liegt es an euch, euch anhand dieser Broschüre ein Bild von der NRP aus Russisch zu bilden und eure Position unterwegs zu diesem Ziel selbst einzuschätzen.

¹ Über den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen informiert euch das Ministerium auf folgenden Internetseiten: oesz.at/download/publikationen/Broschuere_interaktiv.pdf und bifie.at/system/files/dl/srdp_bewertungsraster_b1_2012-06-11.pdf sowie russischlehrer.at/fileadmin/Matura/srdp_lf_kommunizieren_im_alltag_2011-04-01.pdf (Stand 31.8.2014).

Auf eine gute Zusammenarbeit freut sich euer Lehrer,

Mag. Michael Gurschler
Laas, im August 2014

1. Was bedeutet „B1“?

Seit den 1990er Jahren werden in Europa (und mittlerweile darüber hinaus) Sprachzertifikate herausgegeben, die davon ausgehen, dass eine Sprache in vier verschiedenen Anwendungsbereichen passiv (Hören, Lesen) und aktiv (Schreiben, Sprechen) je nach Vermögen (Niveaustufe) beherrscht werden soll. All jene, die eine Fremdsprache lernen, sollen sich Gedanken darüber machen, ob sie in bestimmten Situationen mit ihren Sprachkenntnissen bestehen können. Und ebendies soll durch eine standardisierte Prüfung (die NRP) abgeprüft werden. Die Situationen werden für B1 wie folgt zusammengefasst (ich zitiere hier eine Broschüre des Bildungsministeriums, das die *kann*-Formulierungen – z. B. „*Ich kann* an Gesprächen über vertraute Themen teilnehmen“ – auslöst):

Kommunikative Situation	Sprachliche Kompetenzen	Textsorten/Hördokumente
<ul style="list-style-type: none"> • Teilnahme an Gesprächen über vertraute Themen ohne Vorbereitung (Alltagssituationen, Reisen, aktuelle Ereignisse). • Beginnen, in Gang Halten und Beenden eines Gesprächs. • Ausdrücken und Begründen von Gefühlen und Meinungen. • Wiedergabe der Handlung eines Buches/Films und Kommentar dazu • Telefongespräche in Standardsituationen • Rollenspiele in simulierten Alltags- und Berufssituationen. • Erkennen der wesentlichen Punkte einer Diskussion oder eines Textes in Standardsprache. • Größere Mengen von Sachinformationen über vertraute Dinge im eigenen Sachgebiet auffinden. • Beschreiben persönlicher Eindrücke von Erzählungen, Büchern, Filmen und Theaterstücken. • Auffinden und Zusammenführen von gewünschten Informationen aus verschiedenen Texten, um eine bestimmte Aufgabe zu lösen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Versteht Standardsprache bei fast allen Themen im eigenen Interessensgebiet, muss fallweise um Wiederholung und Erklärung bitten • Verwendet verhältnismäßig korrekt ein Repertoire gebräuchlicher Strukturen und Redeformeln, die mit eher vorhersehbaren Situationen zusammenhängen. • Erschließt unbekannte Wörter aus dem Zusammenhang • Hat grundlegende Kenntnisse der Wortbildung (Präfixe). • Zeigt gute Beherrschung des Grundwortschatzes bei vertrauten Themen, hat fallweise Formulierungsschwierigkeiten. • Zeigt im Allgemeinen gute Beherrschung der grammatikalischen Strukturen, trotz deutlicher Einflüsse der Muttersprache • Kann trotz Fehlern klar kommunizieren. 	<p>Lesen/Hören:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bedienungsanleitungen für Geräte des täglichen Gebrauchs; einfache Zeitungsartikel, einfache literarische Texte; Radio- und Fernsehsendungen, Filme und Theaterstücke in klar strukturierter Standardsprache. <p>Schreiben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Persönliche Briefe, E-Mails, kurze Berichte, Notizen • Einfacher Lebenslauf und Bewerbungsschreiben • Unkomplizierte, zusammenhängende Texte zu mehreren vertrauten Themen aus ihrem/seinem Interessensgebiet, einzelne kürzere Teile in linearer Abfolge verbunden.

Ihr werdet bemerkt haben, dass der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen in vielen Äußerungen vage, undeutlich bleibt. Was ist z.B. mit „vertraute Themen“ gemeint? Welche Themen sind das, wem und wie sehr sollen sie vertraut sein?

Die Vorgaben der NRP fallen dahingehend etwas genauer aus. Im Folgenden sei deshalb besprochen, was im Rahmen der NRP zu *tun* ist, woraus vermutlich etwas klarer hervorgehen wird, was für die NRP zu *können* ist.

2. Wie gliedert sich die NRP aus Russisch? Wie viel Zeit steht zur Verfügung?

Die NRP aus Russisch wird aus vier Teilen bestehen. In Aufgaben bzw. Tasks werden folgende Kompetenzen abgetestet, wofür maximal 270 Minuten Arbeitszeit zur Verfügung stehen.²

1. Leseverstehen (L)	60 Min.
2. Hörverstehen (H)	40 Min.
3. Sprachverwendung im Kontext (SIK)	45 Min.
4. Schreibkompetenz (Schr)	insgesamt ca. 350 Wörter, 125 Min.

3. Worauf ist beim Leseverstehen zu achten?

3.1. Gliederung des Auftrags

Insgesamt sind vier Lesetexte bzw. vier entsprechende Aufgaben zum Leseverstehen (**Tasks**) zu bearbeiten.

Die Arbeitsanweisung (**Rubric**) steht je vor dem Lesetext und bietet bereits wichtige Informationen zum Text.

Die einzelnen Aufgabenteile, die gelöst werden sollen (**Items**) sind mit Buchstaben aus dem lateinischen Alphabet (A, B, C etc.) nummeriert und können sich (je nach Aufgabentyp) auf Stellen (Lücken) im entsprechenden Lesetext beziehen, die dort mit Ziffern (1, 2, 3 etc.) gekennzeichnet sind.

3.2. Mögliche Testformate

Die NRP aus Russisch kennt insgesamt drei verschiedene Testformate für das Leseverstehen. Die einzelnen Testformate entsprechen dabei jenen, die auch in der NRP aus Englisch verwendet werden.

² Der aktuelle Gesetzestext (Stand 31.08.2012) hierzu: §(3) *Gemäß den lehrplanmäßigen Anforderungen haben in den Prüfungsgebieten "Lebende Fremdsprache (sechsjährig)", "Lebende Fremdsprache (vierjährig)" und "Lebende Fremdsprache (dreijährig)" der Arbeitsumfang des Aufgabenbereiches "Schreibkompetenz" zirka 400 Wörter (in den nicht standardisierten Fremdsprachen "Kroatisch", "Slowenisch", "Ungarisch" und "Russisch" zirka 350 Wörter) und die Arbeitszeit 270 Minuten zu betragen, wobei 60 Minuten auf den Aufgabenbereich "Leseverstehen", 40 Minuten auf den Aufgabenbereich "Hörverstehen", 45 Minuten auf den Aufgabenbereich "Sprachverwendung im Kontext" und 125 Minuten auf den Aufgabenbereich "Schreibkompetenz" zu entfallen haben.* (zit. n. russischlehrer.at/index.php?id=5, am 31.08.2014).

Testformat	Anmerkungen
Noteform (Kurzantworten)	<ul style="list-style-type: none"> • Items (Fragen) dürfen nur mit max. 4 Wörtern beantwortet werden; • Bei der Beantwortung kommt es nicht auf Grammatik oder Orthographie an; • 1 Wort = vom Computer als 1 Wort angesehenes (nicht durch Leerstelle) getrenntes Wort; • wenn es mehrere Antwortmöglichkeiten gibt: <i>напишите <u>один</u> ответ!</i>;
Multiple Choice ³	<ul style="list-style-type: none"> • 4 Antwortmöglichkeiten, genau eine davon ist richtig (nicht mehrere oder keine); • Im Single Choice werden entweder Detailinformationen <u>oder</u> Zusammenhänge abgefragt;
Multiple Matching (Zuordnen)	<ul style="list-style-type: none"> • Teile eines Satzes ergänzen Lücken im Text; • ganze Sätze ergänzen Lücken im Text; • Interviewfragen ergänzen Lücken im Text; • Zuordnen von Titeln (Überschriften) zu Kurztexten • Mehrere Äußerungen werden Urhebern zugeordnet (Wer sagt was?); • Es gibt genau 2 Sätze/Satzteile/Bilder die nicht in den Text passen (= Distraktoren);

3.3. Mögliche Arbeitsanweisungen (Rubrics) auf Russisch

Testformat	Rubrics ⁴
Noteform	Прочитайте текст о _____. Ответьте на вопросы, используя максимум 4 слова. Впишите ответы в столбик справа. Пример (0) уже сделан.
	Прочитайте текст о _____. Закончите предложения, используя максимум 4 слова. Впишите ответы в столбик справа. Пример (0) уже сделан.
	Прочитайте текст о _____. Заполните таблицу, используя максимум 4 слова. Впишите ответы в матрицу для ответов/в таблицу. Пример (0) уже сделан.

³ Da es sich strenggenommen nicht um eine Übung handelt, die Mehrfachantworten zulässt, wäre die Bezeichnung „Single Choice“ treffender. Wir folgen hier der landläufigeren, vom Bundesministerium verwendeten Nomenklatur (vgl. https://www.bifie.at/system/files/dl/srdp_ifs_testformate_sv_13-14_2013-06-20.pdf, am 31.08.2014).

⁴ Die standardisierten Arbeitsanweisungen (Rubrics) wurden in russischer Übersetzung auf der Internetseite des Russischlehrerverbandes veröffentlicht (vgl. russischlehrer.at/index.php?id=97&tx_ttnews%5Btt_news%5D=491&cHash=08e27b7343e86597c8a6198f86554e79, am 31.08.2014). Auch für die anderen Fertigkeiten (Hören, SIK, Schreiben) sei auf diese Quelle verwiesen.

	Прочитайте текст о _____, в котором отсутствует некоторая информация. Впишите недостающую информацию в матрицу для ответов, используя максимум 4 слова. Пример (0) уже сделан.
Single Choice	Прочитайте текст о _____. Ответьте на вопросы/закончите предложения, выбрав правильный вариант (А, В, С или D). Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Пример (0) уже сделан.
Multiple Matching	Прочитайте текст о _____, в котором нет части предложений (1-8). Выберите вариант продолжения (А-Н). Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Два варианта продолжения лишние! Пример (0) уже сделан. Прочитайте текст о _____, в котором нет нескольких предложений (1-8). Найдите пропущенные предложения (А-Н). Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Два варианта продолжения лишние! Пример (0) уже сделан.
	Прочитайте текст о _____. Определите, какому автору (1-6) соответствуют какие высказывания (А-І). Впишите соответствующие буквы в столбик справа. Два высказывания лишние! Пример (0) уже сделан.
	Прочитайте текст о _____, в котором нет нескольких абзацев. Найдите пропущенные абзацы и впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Два абзаца лишние! Пример (0) уже сделан.
	Прочитайте текст о _____. Найдите заголовок к каждой части текста. Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Два заголовка лишние! Пример (0) уже сделан.

3.4. Textsorten

Die verwendeten Texte sind authentische Texte, das heißt sie sind natürlich komplex, entsprechen jedoch (in der Aufgabenstellung) in etwa dem Niveau B1, und erfordern informationsorientiertes, sinnerfassendes Lesen.

Da ästhetische Merkmale des Lesetexts (Stil) auf der Niveaustufe B1 nicht erfasst werden müssen, handelt es sich vorwiegend um sachbetonte Textsorten:

Bereich	Textsorten (Deutsch)	Textsorten (Russisch)
unkomplizierte journalistische Sachtexte	Beitrag in einer Zeitung, Artikel (Zeitung), Reportage	газетная статья, заметка, репортаж;
Alltagstexte mit Bildern	Erfahrungsbericht, Anzeige, Inserat Erzählung	сообщение, объявление,

		рассказ
Informations- und Werbetexte	Broschüre Web-Blog	флайер блог
Kurze, offizielle Dokumente	Mitteilung (z.B. des Direktorats) Schriftliche Ankündigung	сообщение, объявление

3.5. Lern- und Ausfüllstrategien

- Das erste Item (0.) ist immer das Beispiel
- Die Items sind chronologisch abzuarbeiten (bei *Multiple Choice* und *Noteform* sind die Fragen chronologisch geordnet, bei *Multiple Matching* die Lücken im Text)
- Kein Item im ersten oder letzten Satz des Lesetexts
- Antwort ist nicht möglich, ohne den Text gelesen zu haben
- Ein Wörterbuch darf nicht verwendet werden
- Items haben nicht den gleichen Wortlaut wie die entsprechende Textstelle
- **Übung:** aus einem Text jedes 7. Wort streichen, einem/einer MitschülerIn präsentieren. Er/sie soll erraten, worum es im Text geht.

4. Worauf kommt es beim Hörverstehen an?

4.1. Gliederung des Auftrags

Insgesamt sind zwei bis vier Hörtexte bzw. zwei bis vier entsprechende Aufgaben zum Hörverstehen (**Tasks**) zu bearbeiten.

Wie beim Leseverstehen steht die Arbeitsanweisung (**Rubric**) je vor den zu bearbeitenden Teilen der Aufgabe (**Items**) und bietet bereits wichtige Informationen zu dem, was gehört wird.

Die einzelnen Aufgabenteile, die gelöst werden sollen (**Items**) sind mit Buchstaben aus dem lateinischen Alphabet (A, B, C etc.) nummeriert und können sich (je nach Aufgabentyp) auf Angaben zum entsprechenden Hörtext oder zu den Sprechern beziehen, die mit Ziffern (1, 2, 3 etc.) gekennzeichnet sind.

Jeder Hörtext dauert maximal 3 Minuten und wird genau zweimal angehört. Insgesamt stehen 40 Minuten zur Bearbeitung des Hörauftrags zur Verfügung.

4.2. Mögliche Testformate

Die NRP aus Russisch kennt insgesamt drei verschiedene Testformate für das Hörverstehen. Die einzelnen Testformate entsprechen dabei jenen, die auch in der NRP aus Englisch verwendet werden.

Testformat	Anmerkungen
Note form (Kurzantworten)	<ul style="list-style-type: none"> • Items (Fragen) dürfen nur mit max. 4 Wörtern beantwortet werden; • Bei der Beantwortung kommt es nicht auf Grammatik oder Orthographie an; • 1 Wort = vom Computer als 1 Wort angesehenes (nicht durch Leerstelle) getrenntes Wort;

	<ul style="list-style-type: none"> wenn es mehrere Antwortmöglichkeiten gibt: <i>напишите <u>один</u> ответ!</i>;
Multiple Choice	<ul style="list-style-type: none"> 4 Antwortmöglichkeiten, genau eine davon ist richtig (nicht mehrere oder keine); Im Single Choice werden entweder Detailinformationen <u>oder</u> Zusammenhänge abgefragt;
Multiple Matching (Zuordnen)	<ul style="list-style-type: none"> Teile von Sätzen, die den Inhalt des Hörtextes wiedergeben, müssen durch eine Auswahl an Fortsetzungen ergänzt werden; Sätze, die den Inhalt des Hörtextes wiedergeben, müssen Sprechern zugeordnet werden. Es gibt genau 2 Sätze/Satzteile/Bilder, die nicht in den Text passen (= Distraktoren);

4.3. Mögliche Arbeitsanweisungen (Rubrics) auf Russisch

Noteform	<p>Вы будете слушать _____. Сначала у вас будет 45 секунд, чтобы прочитать вопросы. Затем вы прослушаете запись 2 раза. Слушая запись, ответьте на вопросы. Впишите ответы в столбик справа, используя максимум 4 слова. После этого у вас будет 45 секунд, чтобы проверить ответы. Пример (0) уже сделан.</p>
	<p>Вы будете слушать _____. Сначала у вас будет 45 секунд, чтобы прочитать предложения. Затем вы прослушаете запись 2 раза. Слушая запись, дополните предложения недостающей информацией. Впишите ответы в столбик справа, используя максимум 4 слова. После этого у вас будет 45 секунд, чтобы проверить ответы. Пример (0) уже сделан.</p>
	<p>Вы будете слушать _____. Сначала у вас будет 45 секунд, чтобы прочитать задания. Затем вы прослушаете запись 2 раза. Слушая запись, дополните таблицу недостающей информацией. Впишите ответы в матрицу, используя максимум 4 слова. После этого у вас будет 45 секунд, чтобы проверить ответы. Пример (0) уже сделан.</p>
Multiple Choice	<p>Вы будете слушать _____. Сначала у вас будет 45 секунд, чтобы прочитать задания/вопросы. Затем вы прослушаете запись 2 раза. Слушая запись, выберите правильные ответы (А, В, С или D). Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. После этого у вас будет 45 секунд, чтобы проверить ответы. Пример (0) уже сделан.</p>
Multiple Matching	<p>Вы будете слушать _____. Сначала у вас будет 45 секунд, чтобы прочитать задания. Затем вы прослушаете запись 2 раза. Слушая запись, соедините начала предложений (1-8) и варианты их продолжения (А-Н). Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Два варианта продолжения</p>

	лишние! После этого у вас будет 45 секунд, чтобы проверить ответы. Пример (0) уже сделан.
	Вы будете слушать 5 человек (дикторов), которые говорят о _____. Сначала у вас будет 45 секунд, чтобы прочитать задания. Затем вы прослушаете запись 2 раза. Слушая запись, соедините людей (1-5) и варианты их высказаний (A-L). Два высказание лишние! Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Пример (0) уже сделан. После этого у вас будет 45 секунд, чтобы проверить ответы.

4.4. Textsorten

Die verwendeten Texte sind authentische Texte. Sie werden in der Regel von Muttersprachlern in einer authentischen Situation (mit Hintergrundgeräuschen; ein Dialog am Flughafen ist ohne Hintergrundgeräusche nicht authentisch) gesprochen und sind sprachlich natürlich komplex und entsprechen der natürlichen Geschwindigkeit gesprochener Sprache. Die standardisierten Aufgaben zu den Hörtexten entsprechen aber dem Niveau B1, und erfordern informationsorientiertes, sinnerfassendes Hören.

Ästhetische und soziale Merkmale der Sprachverwendung (Umgangssprache, Stil) müssen auf der Niveaustufe B1 nicht erfasst werden.

Bereich	Textsorten (Deutsch)	Textsorten (Russisch)
Monologische Textsorten	Mündliche Erzählung, Nachrichten, Radiobericht, Mündlicher Erfahrungsbericht, Wetteransage Ausschnitt aus einer Radiosendung Reportage Ankündigung Ausschnitt aus einer Vorlesung/Referat Autobiographisches, Erzählung (Ausschnitt)	рассказ, новости, аудиостатья, сообщение, прогноз погоды, отрывок из радиопередачи, репортаж, анонс, объявление, отрывок из лекции/доклада, отрывок из автобиографии/повести;
Dialogische Textsorten	Dialog, Gespräch (auch Telefonat), Unterhaltung, Interview, Ausschnitt aus einer Radiosendung, Ausschnitt aus einem Hörspiel, Reportage	диалог, разговор, беседа, интервью, отрывок из радиопередачи, отрывок из радиоспектакля, репортаж;

4.5. Lern- und Ausfüllstrategien

- Das erste Item (0.) ist immer das Beispiel
- Die Items sind chronologisch abzuarbeiten
- Kein Item im ersten oder letzten Satz des Hörtextes
- Antwort ist nicht möglich, ohne den Text gehört zu haben
- Ein Wörterbuch darf nicht verwendet werden

- Es ist kein spezifisches Hintergrundwissen bzw. Spezialvokabular notwendig (gemeint wäre damit z.B. chemisches oder wirtschaftkundliches oder juristisches Fachvokabular)
- Items haben nicht den gleichen Wortlaut wie im Hörtext.
- **Übung:** Radiosendungen im Internet als Podcast aufnehmen und wiederholt anhören.
- Bei *Multiple Matching*: wegstreichen, was schon verwendet wurde.

5. Was wird bei SIK verlangt?

5.1. Gliederung des Auftrags

5.2. Textsorten

Die Sprachverwendung im Kontext bezieht sich auf einfache, zusammenhängende Texte aus Zeitungen, Zeitschriften, Internet, Kinderbüchern etc., die möglichst viele unterschiedliche grammatikalische Strukturen anbieten.

5.3. Mögliche Testformate

Testformat	Anmerkungen
Banked gap fill (Lückentext mit Auswahl)	<ul style="list-style-type: none"> • in jeder Aufgabe werden sowohl Wortschatz als auch Grammatik überprüft; • die Wörter im Auswahlkasten (bank) müssen nicht nur passiv, sondern auch aktiv (Wortbildung) beherrscht werden; • die <i>bank</i> ist alphabetisch geordnet; • eine Lücke im Text umfasst bis zu 3 Wörter; • Es gibt genau 2 Auswahlmöglichkeiten, die nicht in den Text passen (= Distraktoren);
Open gap fill (Lückentext ohne Auswahl)	<ul style="list-style-type: none"> • Pro Lücke im Text ist genau 1 Wort zu ergänzen; • der Kontext um die Lücke ist so gestaltet, dass nur ein bestimmtest Wort (z.B. Präposition) möglich ist;
Multiple choice	<ul style="list-style-type: none"> • 4 Optionen, nur eine ist richtig; • es werden pro Item entweder Wortschatz oder Grammatik überprüft;
Word formation (Wortbildungsübung)	<ul style="list-style-type: none"> • aus einem Stammwort/Wurzel ist durch Präfixe/Suffixe das passende Wort zu bilden; • Kasusendungen (z.B. мой-моего) sind auch möglich; • Wörter, die nicht den gleichen Stamm haben (я – мой), sind nicht möglich; • die gesuchte Form kommt im Text nicht vor; • in eine Lücke ist genau 1 Wort einzufügen;

Editing (Fehlerkorrektur)	<ul style="list-style-type: none"> • überprüft die Fähigkeit, korrekte/fehlerhafte Strukturen zu erkennen; • in einem möglichst einfachen Text sind zusätzliche Wörter eingefügt, die falsch sind aber mit den vorhergehenden oder nachfolgenden Worten zusammenhängen, diese Wörter müssen gestrichen werden; • es ist nicht möglich, die Zeile zu korrigieren, indem mehr als 1 Wort ausgestrichen wird; • ähnliche Formen nebeneinander lassen darauf schließen, dass eines der beiden Wörter falsch ist; • Der Zeile kann auch richtig sein, dann ist ein Häkchen zu setzen. • Nur 2-4 (ungerechnet die beiden Beispielzeilen) Zeilen können richtig sein; • jede Zeile ist ein Item • die erste und letzte Zeile sind immer korrekt; • das gleiche Wort oder die gleiche Struktur ist nicht zweimal falsch im Text;
---------------------------	---

5.4. Mögliche Arbeitsanweisungen (Rubrics) auf Russisch

Banked gap fill (Lückentext mit Auswahlhilfe)	Прочитайте текст о _____. В тексте нет некоторых слов (1-7). Найдите пропущенное слово из данных внизу (А–К). Впишите соответствующие буквы в матрицу для ответов. Два слова лишние! Пример (0) уже сделан.
Open gap fill (Lückentext ohne Auswahlhilfe)	Прочитайте текст о _____. В тексте нет некоторых слов (1-7). Впишите подходящие по смыслу слова в матрицу для ответов. Пример (0) уже сделан.
Multiple choice	Прочитайте текст о _____. В тексте нет некоторых слов (1-7). Найдите пропущенное слово из данных внизу. Впишите соответствующие буквы (А, В, С или D) в матрицу для ответов. Пример (0) уже сделан.
Word formation (Wortbildungsübung)	Прочитайте текст о _____. В тексте нет некоторых слов (1-8). Образуйте подходящее родственное слово из данных в скобках. Впишите новое слово в правильной форме в матрицу для ответов. Пример (0) уже сделан.
Editing (Ein überflüssiges Wort)	Прочитайте текст о _____. В некоторых строках есть одно лишнее слово. Подчеркните лишнее слово и впишите его в столбик справа. От 2 до 4 строк в тексте – правильны. Отметьте правильные строки галочкой (□). Примеры (0 и 00) уже сделаны.

5.5. Bereiche der Grammatik und des Wortschatzes

Die in SIK abgeprüften Bereiche der Grammatik und des Wortschatzes entsprechen den Vorgaben des GERS auf der Niveaustufe B1 und wurde vom Verband der Russischlehrer Österreichs in der Form von *ich-kann ...*-Formulierungen zusammengefasst:

Grammatikalische Strukturen	Wortschatz (lexikalische Strukturen)
<ul style="list-style-type: none"> ... beherrsche ein Repertoire an häufig gebrauchten grammatikalische Mustern; ... kann häufig gebrauchte vergangene Zeiten bilden; ... kann die Grundprinzipien von Passiv anwenden; ... kann Adjektive und die Steigerungen des Adjektivs anwenden; ... kann die häufigsten Ausdrücke verwenden (konjugieren, deklinieren etc.); ... kann die häufigsten Satztypen verwenden (Konjunktiv, чтобы); ... kann häufige Adverbien systematisch verwenden; ... kann Modalverben verwenden; ... beherrsche die Wortstellung im Satz; ... kann einige Konjunktionen verwenden, um Beziehungen in einem Satz darzustellen (z.B. и, а, но, потому что etc.); ... kann zeitliches Geschehen unter Berücksichtigung des Aspekts wiedergeben ... kann Irreales und Wünsche ausdrücken (Konjunktiv) 	<ul style="list-style-type: none"> ... beherrsche den Wortschatz für alltägliche Situationen; ... kann Präfixe und Suffixe verwenden, um grundlegende Wörter zu formen (z.B. bei Verben der Fortbewegung, войти, выйти usw.) ... beherrsche die Prinzipien der Wortbildung (z.B. Substantivierung etc.) ... beherrsche die Synonyme von sehr alltäglichen Wörtern ... kenne einige häufige Kollokationen (z.B. заниматься спортом, ехать на автобусе etc.) ... kann Bewegungshandlungen nach ihrer Aktionsart (gerichtet/ungerichtet) korrekt ausdrücken

5.6. Grammatikalische Strukturen im Besonderen

Der GERS bestimmt für das Niveau B1 keine grammatikalischen Strukturen (da sprachübergreifend). Die Russischlehrer haben sich auf folgende mögliche Grammatikbereiche geeinigt.

- Deklination Substantive
- Deklination und Steigerung der Adjektive
- Präpositionen
 - die den Genitiv verlangen (без, у, из, от, с, из-за, для, около, до, после, вместо, накануне, среди, вокруг, напротив, кроме, мимо, во время, возле)
 - die den Dativ verlangen (по, к)
 - die den Akkusativ verlangen (в, на, через, за, ... назад, под, про, по, сквозь)
 - die den Instrumental verlangen (с, над, под, перед, между, за)
 - die den Präpositiv verlangen (о, в, на, при)
- Pronomina: Personal-, Frage-, Demonstrativ-, Relativ-, Possessivpronomina
- Von den Indefinitpronomina nur -нибудь, -то
- Negativpronomina (никто, ничто)
- Numeralia (keine aktive Beherrschung der Deklination verlangt)

- Ordinalia
- Rektion der Zahlwörter (z.B. два человека)
- Datumsangabe (*am/der x-te*)
- Konjugation der Verben
- Reflexive Verben
- Modalverben und modale Konstruktionen: мочь, надо, нужно, нельзя, должен
- Tempora
- keine Partizipien
- Konjunktionen (и, или, но, а, потому что, что, чтобы, хотя, когда usw.)
- Konjunktiv
- einfache Verben der Bewegung ехать, идти, лететь, плыть, бежать, нести, везти, вести und möglichen Präfixen
- Aspekte

6. Was muss ich beim Schreibauftrag leisten?

6.1. Gliederung des Auftrags

Insgesamt sind zwei Schreibaufträge (**Tasks**) zu bearbeiten.

Die Arbeitsanweisung (**Rubric**) beinhaltet formelle Vorgaben zur Textsorte, zur Textlänge und zur insgesamt zur Verfügung stehenden Bearbeitungszeit.

Der Schreibauftrag selbst (**Prompt**) spezifiziert das Thema (z.B. Wer schreibt wem was wie, warum?)

Insgesamt stehen für 2 Texte 120 Minuten zur Verfügung. Der Textumfang (insgesamt will der Gesetzgeber „zirka 350 Wörter“) richtet sich nach der durch den Arbeitsauftrag zu erwartenden Schreibleistung.

6.2. Textsorten

Die einzelnen, für die NRP festgelegten Textsorten entsprechen den für die NRP aus Englisch vorgegebenen Textsorten, sind jedoch auf der Niveaustufe B1 entsprechend weniger. So wird z.B. kein Essay (Erörterung) zu verfassen sein. Der Projektantrag (заявка) wurde als Textsorte für die Matura 2015 fallen gelassen.

Deutsche Bezeichnung	Russische Bezeichnung
<i>Artikel</i>	заметка (статья wäre ein Beitrag in einer Zeitung in großer Wortzahl)
<i>Bericht</i>	сообщение mit Eindrücken (z.B. „es ist gut gelaufen“ все прошло очень хорошо, мероприятие прошло хорошо/удалось, концерт удался, „alle waren zufrieden“) отчет Rechenschaftsbericht, trockene Fakten nach Projektwoche (z.B. 3 были довольны, 2 были не довольны, мы потратили 30 евро на сладости, 2 человека не пришли...)
<i>Brief</i>	письмо имейл
<i>Blog</i>	блог , интернет-журнал событий, интернет-дневник, онлайн-дневник, веб-блог.

6.3. Beurteilungskriterien

- Erfüllung der Aufgabenstellung (Textsorte, Länge, Inhalt)
- Aufbau und Layout
- Grammatikalisches und lexikalisches Spektrum
- Grammatikalische und lexikalische Korrektheit: hier muss zwischen Flüchtigkeitsfehlern und sinnstörenden unterschieden werden

6.4. Lern- und Schreibstrategien

Training der sprachlichen Mittel:

- Wortschatz (als Themengebiet erfassen, Phrasen lernen)
- Grammatik (Beurteilung, insofern sie sinnstörend sind. Wenn sie zu häufig werden, können sie sinnstörend sein, für den Unterricht: Lernen durch Fehler!)
- Register (Sprachstil: informell in einem persönlichen E-Mail, einem Blog oder formell in einem Bericht)
- Orthographie

Anweisungen im Schreibauftrag **genau durchlesen**: sinnerfassendes Lesen

Brainstorming und Planen: zuerst nachdenken, nicht gleich schreiben!

- Wie kann ich einen Artikel beginnen? Welche Gedanken passen zu welchem Bulletpoint?
→ *Mindmap, Schlüsselworte*
- Weniger strukturierte Texte erzielen weniger Punkte bei „Aufbau und Layout“ (insgesamt 25% der Punkte für *Satzzusammenhänge herstellen, logischer Aufbau,...*)

Schreiben

- Pro Bulletpoint einen Absatz schreiben. Der Absatz muss gut erkennbar sein (eine Zeile auslassen).
- Wer das Format der Textsorten und die Phrasen gut einstudiert hat (z.B. Briefformat und -phrasen (Eingangphrase, Abschluss...), Übergänge zwischen Abschnitten im Brief), gewinnt Zeit für schwierigere Textsorten (z.B. Artikel).

Überprüfen

- Sind alle Bulletpoints enthalten?
- Stimmt der Aufbau, ist er nachvollziehbar?
- Wo sollte ich zwei Gedanken noch durch einen Absatz trennen?